

Министерство культуры Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ИСКУССТВ ИМЕНИ
ДМИТРИЯ ХВОРОСТОВСКОГО»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Уровень основной образовательной программы магистратура
Направления подготовки 53.04.03 Искусство народного пения
Профили Хоровое народное пение
Форма обучения заочная
Факультет музыкальный
Кафедра социально-гуманитарных наук и истории искусств

Красноярск 2024

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования по направлению подготовки (уровень магистратуры): 53.04.03 Искусство народного пения, утвержденного Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 819 от 23.08.2017.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры

Разработчик:

Доцент Колпакова Юлия Андреевна

Заведующий кафедрой социально-гуманитарных наук и истории искусств:

профессор, доктор культурологии Митасова Светлана Алексеевна

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цели изучения дисциплины

Основной целью обучения английскому языку магистрантов в музыкальном вузе является формирование и совершенствование иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции, т.е., повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого обучающимися в курсе бакалавриата, и овладение необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции (речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной), проявляющейся в способности и готовности магистрантов творчески использовать приобретённые знания и умения в профессиональной деятельности и научной работе, в повседневном и деловом общении, а также для дальнейшего самообразования. Обучение иностранному языку в магистратуре является завершающим этапом в обучении этому предмету в высшем учебном заведении и важно для подготовки выпускников к трудоустройству. Также инвариантная часть содержания курса непосредственно связана с программой вступительных экзаменов по иностранному языку в аспирантуру.

Изучение иностранного языка также призвано обеспечить:

- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов; соблюдение этикетных норм межкультурного общения;
- развитие когнитивных и исследовательских умений с использованием ресурсов на иностранном языке;
- развитие информационной культуры; расширение возможностей использования новых информационных технологий в профессиональных целях;
- повышение общей гуманитарной культуры магистрантов;
- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию, необходимых для расширения возможностей трудоустройства и продолжения образования, участия в международных конференциях, фестивалях, конкурсах.

Курс иностранного языка носит коммуникативно-ориентированный и профессионально направленный характер, учитывающий коммуникативные и познавательные потребности специалистов в области музыки и театра:

- необходимость разговорной практики во время зарубежных гастролей, международных встреч, конкурсов, фестивалей;
- необходимость работать с оригинальной литературой на английском языке для учебной, педагогической, исполнительской и исследовательской деятельности;
- необходимость понимания и исполнения вокальных произведений на английском языке, понимания исполнительских указаний на английском языке в нотных текстах;
- необходимость работать с документацией по художественным и научным мероприятиям и вести деловую переписку на английском языке;

- необходимость владеть основами публичной речи и навыками презентации научной продукции, что, согласно требованиям новых стандартов, является также частью общекультурной компетенции магистра.

1.3 Применение ЭО и ДОТ

При реализации дисциплины применяется электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

1.2 Задачи изучения дисциплины

Основные задачи курса заключаются в реализации образовательных и воспитательных задач обучения языку, т.е., расширении кругозора магистрантов, повышении уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи, что означает:

- развитие и совершенствование лингвистической иноязычной компетенции: формирование навыков свободного владения профессиональной лексикой на иностранном языке и лексикой научного стиля; совершенствование лексико-грамматических навыков, необходимых для письменного и устного использования в процессе профессионально-ориентированной коммуникации; развитие и совершенствование знаний о языковых явлениях изучаемого языка, умение соотносить языковые средства с нормами речевого поведения, которых придерживаются носители языка;

- совершенствование коммуникативных умений во всех видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении и письме), при этом эталоном является современный литературно-разговорный язык, то есть язык, которым пользуются образованные носители языка в официальных и неофициальных ситуациях общения; формирование и совершенствование умений работы с иноязычной научной литературой по специальности при осуществлении научно-исследовательской и профессиональной деятельности; формирование и совершенствование умений письменного перевода научной литературы по специальности;

- расширение лингвострановедческих знаний, связанных с культурой, традициями и реалиями стран изучаемого языка, необходимых для иноязычного межкультурного общения;

- совершенствование способов и приёмов самостоятельного изучения английского языка, в том числе с использованием новых информационных технологий.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина «**Иностранный язык**» включена в обязательную часть Блока 1 и изучается в течение 4 семестров в объеме 24 часов практических занятий. Форма итогового контроля – экзамен в конце 4 семестра обучения. Входные знания и умения магистранта соответствуют компетенциям, приобретенным в процессе обучения музыкальном вузе и подтвержденным на вступительном экзамене в магистратуру.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций
<p>УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>Знать: — современные средства информационно коммуникационных технологий; — языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры), необходимый и достаточный для общения в различных средах и сферах речевой деятельности;</p> <p>Уметь: — воспринимать на слух и понимать содержание аутентичных общественно политических, публицистических (медийных) и прагматических текстов, относящихся к различным типам речи, выделять в них значимую информацию; — понимать содержание научно - популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов; — выделять значимую информацию из прагматических текстов справочно- информационного и рекламного характера; — вести диалог, соблюдая нормы речевого этикета, используя различные стратегии; выстраивать монолог; — составлять деловые бумаги, в том числе оформлять Curriculum Vitae/Resume и сопроводительное письмо, необходимые при приеме на работу; — вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), запись тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблеме; — поддерживать контакты при помощи электронной почты.</p> <p>Владеть: — грамматическими категориями изучаемого иностранного языка.</p>
<p>ПК-3 Способен руководить отдельными этапами (разделами) научно-исследовательской работы (НИР), небольшими исследовательскими проектами, составлять научные тексты на иностранном языке</p>	<p>Знать: — языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры), необходимый для общения в различных средах и сферах речевой деятельности.</p>

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Семестры				Всего часов
	1	2	3	4	
Аудиторные занятия (всего)	6	6	6	6	24
практических	6	6	6	6	24
Самостоятельная работа (всего)	75	48	44	75	242
Часы контроля (подготовка к экзамену)	9		4	9	22
Вид промежуточной аттестации (зачёт, зачёт с оценкой, экзамен)	экзамен		зачет	экзамен	
Общая трудоёмкость, час	90	54	54	90	288
ЗЕ	2,5	1,5	1,5	2,5	8

5 Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела	Компетенции
І. Вводный курс	<p><u>Урок 1.</u> Интонационное оформление предложения. Порядок слов в английском предложении. Основные формы глагола. Общая схема времен. Словообразование. Специфика лексических средств выражения содержания текстов по специальности магистранта. Языковые средства оформления фактуальной информации.</p> <p><u>Урок 2.</u> Словесное ударение. Личные формы глагола. Времена глагола в действительном залоге. Словообразование. Многозначность служебных и общенаучных слов. Языковые средства оформления рассуждения, уточнения, коррекции. Ознакомительное чтение с целью определения истинности утверждения. Понятие перевода: эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе.</p>	УК-4 ПК-3

	<p>Устная тема “Musical Festival/Competition”.</p> <p><u>Урок 3.</u></p> <p>Противопоставление долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, звонкости конечных согласных.</p> <p>Времена глагола в страдательном залоге.</p> <p>Многозначность служебных и общенаучных слов.</p> <p>Языковые средства выражения уверенности, неуверенности в сообщаемых фактах.</p> <p>Ознакомительное чтение с целью определения истинности утверждения.</p> <p>Понятие перевода: контекстуальные замены; многозначность слов.</p> <p>Устная тема “International Cooperation in Professional Field. Participation in Competitions and Festivals”.</p> <p><u>Урок 4.</u></p> <p>Совершенствование произносительных умений и навыков при чтении вслух и устном высказывании.</p> <p>Придаточные предложения. Правило согласования времен.</p> <p>Словообразование. Лексические упражнения.</p> <p>Языковые средства передачи отношения к сообщению.</p> <p>Одобрение, неодобрение, предпочтение.</p> <p>Ознакомительное чтение с целью определения истинности утверждения.</p> <p>Понятие перевода: словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика).</p> <p>Устная тема “British and American Music”.</p> <p><u>Урок 5.</u></p> <p>Интонационное оформление предложения.</p> <p>Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения), Сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (as ... as, not so ... as, the ... the). Эллиптические предложения.</p> <p>Словообразование терминов.</p> <p>Языковые средства оформления темы беседы: введение, развитие, подведение итогов.</p> <p>Поисковое чтение с целью определения наличия в тексте запрашиваемой информации.</p> <p>Устная тема “Famous Composers of the Soviet Epoch”.</p>	
<p>I. Основной курс</p>	<p><u>Урок 6.</u></p> <p>Интонационное оформление предложения.</p> <p>Функции существительного в предложении.</p> <p>Существительное в роли определения (правило ряда).</p> <p>Местоимение. Функции местоимений в предложении.</p>	<p>УК-4</p> <p>ПК-3</p>

	<p>Слова-заместители. Явления синонимии и омонимии. Словообразование интернациональных слов. Языковые средства оформления беседы: инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования. Поисковое чтение с целью определения наличия в тексте запрашиваемой информации. Устная тема “Music Periods”.</p> <p><u>Урок 7.</u> Совершенствование произносительных умений и навыков при чтении вслух и устном высказывании. Неличные формы глагола. Инфинитив (неопределенная форма глагола). Роль инфинитива в предложении. Образование сложных форм инфинитива. Инфинитивные обороты. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства; инфинитив в составном именном сказуемом (<i>be + инф.</i>) и в составном модальном сказуемом. Оборот "for + существительное + инфинитив". Лексические упражнения. Владение основными формулами этикета при ведении диалога, построении сообщения и т.д. Поисковое чтение с целью определения наличия в тексте запрашиваемой информации. Устная тема “Non-European Musical Culture”.</p> <p><u>Урок 8.</u> Совершенствование произносительных умений и навыков при чтении вслух и устном высказывании. Неличные формы глагола. Причастие I и II. Роль причастия в предложении. Образование сложных форм причастий и их перевод. Причастные обороты. Абсолютный причастный оборот. Дополнение с причастием. Подлежащее с причастием. Словообразование. Явления синонимии и омонимии. Передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия/ несогласия, способности/ неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах. Поисковое чтение с целью определения наличия или отсутствия в тексте запрашиваемой информации Устная тема “Musical Education in Our Country”.</p> <p><u>Урок 9.</u> Совершенствование произносительных умений и навыков при чтении вслух и устном высказывании. Герундий. Функции герундия в предложении. Образование сложных форм герундия и их перевод. Фразовые глаголы.</p>	
--	---	--

	<p>Языковые средства оформления аннотации. Употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого специального (профильного) английского языка. Изучающее чтение с элементами анализа информации. Письменный перевод текстов по специальности магистрантов. Устная тема “Famous European Composers”</p> <p><u>Урок 10.</u> Совершенствование произносительных умений и навыков при чтении вслух и устном высказывании. Герундиальные обороты. Зависимые и независимые герундиальные обороты. Лексика с герундием. Сравнение английского причастия с герундием. Изучающее чтение с элементами анализа информации. Тема “Business Correspondence”</p> <p><u>Урок 11.</u> Совершенствование произносительных умений и навыков при чтении вслух и устном высказывании. Модальные глаголы и их эквиваленты. Модальные глаголы с инфинитивом в форме Perfect и Continuous. Употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого специального (профильного) английского языка. Изучающее чтение с элементами аннотирования. Письменный перевод текстов по специальности магистрантов. Тема “Business Correspondence”</p> <p><u>Урок 12.</u> Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Сокращения и условные обозначения. Изучающее чтение с элементами аннотирования. Реферирование и аннотирование текстов по специальности магистрантов. Устная тема “Russian Folk Instruments”.</p> <p><u>Урок 13.</u> Сослагательное наклонение (формы, случаи использования). Сокращения и условные обозначения. Изучающее чтение с элементами сопоставления. Письменный перевод текстов по специальности магистрантов. Реферирование и аннотирование текстов по специальности магистрантов. Устная тема “String and Wind Instruments”.</p> <p><u>Урок 14.</u> Эмфаза (рамочные конструкции). Эмфатические (в том</p>	
--	--	--

	<p>числе инверсионные) конструкции в форме <i>Continuous</i> или пассива; двойное отрицание. Инвертированное придаточное уступительное или причины; конверсия. Изучающее чтение с элементами сопоставления. Реферирование и аннотирование текстов по специальности магистрантов</p> <p>Устная тема “String and Wind Instruments”.</p> <p>Урок 15.</p> <p>Повторение пройденных грамматических тем. Грамматический коллоквиум по пройденным грамматическим темам.</p> <p>Изучающее чтение с выделением главных компонентов содержания текста.</p> <p>Реферирование и аннотирование текстов по специальности магистрантов.</p> <p>Урок 16.</p> <p>Изучающее чтение с выделением главных компонентов содержания текста.</p> <p>Письменный и устный перевод текстов по специальности магистрантов.</p> <p>Реферирование и аннотирование текстов по специальности магистрантов</p>	
--	---	--

5.2 Разделы дисциплин и виды занятий

Раздел дисциплины	Практические занятия	СРС	Всего час.
I. Вводный курс			
Урок 1.	1	15	16
Урок 2.	1	15	16
Урок 3.	1	15	16
Урок 4.	1	15	16
Урок 5.	1	15	16
II. Основной курс			
Урок 6.	1	15	16
Урок 7.	1	15	16
Урок 8.	1	15	16
Урок 9.	2	15	17
Урок 10.	2	15	17
Урок 11.	2	15	17
Урок 12.	2	15	17
Урок 13.	2	15	17
Урок 14.	2	15	17

Урок 15.	2	16	18
Урок 16.	2	16	18
Всего	24	242	266

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература

1. *Бжиская, Юлия Вячеславовна.* Английский язык для музыкантов-магистрантов [Текст]; учебное пособие / Ю.В. Бжиская. – СПб.: «Лань», «Планета музыки», 2018. – 156 с.

Бжиская, Юлия Вячеславовна. Английский язык для музыкантов-магистрантов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю. В. Бжиская. – Электрон. текст. изд. – Санкт-Петербург : Лань : Планета музыки, 2018. – 156 с. – (Учебники для вузов. Специальная литература) . – URL: <https://e.lanbook.com/reader/book/102525/#3>.

2. *Кузьменкова, Юлия Борисовна.* Английский язык [Текст] : учебник / Ю. Б. Кузьменкова. – М. : Юрайт, 2012. – 441 с. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – (Высшая школа экономики. Национальный исследовательский университет) . - На диске: аудиотексты.

Кузьменкова, Юлия Борисовна. Английский язык : учебник и практикум для вузов: рекомендовано УМО ВО в качестве учебника для студентов вузов, обучающихся по гуманитарным направлениям и специальностям / Юлия Борисовна Кузьменкова. — Москва : Юрайт, 2020. — 441 с. — (Высшее образование) . — Режим доступа : <https://www.biblio-online.ru/viewer/angliyskiy-yazyk-audiozapisi-v-ebs-449896#page/1>. — Режим доступа: по подписке для авториз. пользователей ЭБС СГИИ. — ISBN 978-5-534-00452-6.

3. *Рубцова, Муза Геннадьевна.* Полный курс английского языка [Текст]: учебник /М.Г. Рубцова. – Москва: АСТ, 2014. – 510 с. – (Полный курс).

4. *Шутова, Нина Петровна.* Профессиональное общение на английском языке [Электронный ресурс]: учебное пособие для аспирантов и ассистентов-стажёров творческих вузов / Н. П. Шутова, ФГБОУ ВПО "Красноярская государственная академия музыки и театра", Кафедра гуманитарных и общих дисциплин. – 1 файл в формате PDF. – Красноярск: ФГБОУ ВПО КГАМиТ, 2014. – 168 с. – (2014 – Год культуры). – Режим доступа : 2240 .

6.2 Дополнительная литература

1. *Дудорова, Э.С.* Английский язык. Практикум по разговорной речи. WithEnglishEverywhere: Учеб. пособие. – СПб.: ООО «ИнЪязиздат», 2006.

2. *Либерман, Нина Исидоровна.* Английский язык для вузов искусств [Электронный ресурс] : учебник / Н. И. Либерман, Н. А. Фролова- Багреева, М. М. Кедрова. – 2-е изд., перераб. – 1 файл в формате PDF. – Москва : Высшая школа, 1989. – 463 с. – URL: http://akademia.4net.ru/action.php?kt_path_info=ktcore.SecViewPlugin.actions.document&fDocumentId=1059.

Либерман, Нина Исидоровна. Английский язык для вузов искусств : [учебник]: допущено Государственным комитетом СССР по народному образованию в качестве учебника для студентов вузов искусств / Н. И. Либерман, Н. А. Фролова- Багреева, М. М. Кедрова. – 2-е изд., перераб. – Москва : Высшая школа, 1989. – 463 с. : ил.: тв.

3. *Лобецкая, И. П.* Английская грамматика для студентов вузов искусств [Текст] = English grammar for art students : учебное пособие по английскому языку / Ирина Петровна Лобецкая ; кол.авт. Министерство культуры Российской Федерации и ФГБОУ ВПО "Красноярская государственная академия музыки и театра" . - Красноярск : [Б.и.], 2010. (Тип. "Красный Яр"). - 128 с. – Гриф ФГУ "Федеральный ин-т развития образования".

Лобецкая, И. П. Английская грамматика для студентов вузов искусств [Электронный ресурс] = English grammar for art students : учебное пособие по английскому языку / Ирина Петровна Лобецкая ; кол.авт. Министерство культуры Российской Федерации и ФГБОУ ВПО "Красноярская государственная академия музыки и театра" . - Красноярск : [Б.и.], 2010. (Тип. "Красный Яр"). - 128 с. – Гриф ФГУ "Федеральный ин-т развития образования". - URL : <http://192.168.0.239/Lobezkay.pdf>

4. *Прошкина, Евгения Петровна.* В мире музыки [Электронный ресурс] = The World Of Music : учебное пособие по английскому языку для студентов музыкальных вузов / Е. П. Прошкина. – 4-е изд., стер. – Электрон. текст. изд. – Санкт-Петербург : Лань : Планета музыки, 2018. – 256 с. – (Учебники для вузов. Специальная литература) . – URL: <https://e.lanbook.com/reader/book/103713/#1>.

5. *Шутова, Н.П.* Music and Theatre: Учеб. пособие по английскому языку для вузов искусств. – Красноярск: Знак, 2002.

Шутова, Н.П. [Музыка и театр] [Электронный ресурс] = Music and Theatre : учебное пособие по английскому языку для вузов искусств : пер. с англ. / Н. П. Шутова, ФГБОУ ВПО "Красноярская государственная академия музыки и театра", Кафедра гуманитарных и общих дисциплин. – 2 изд. – 1 файл в формате PDF. – Красноярск: [Б.и.], 2012. – 201 с.

–
http://192.168.0.239/action.php?kt_path_info=ktcore.actions.document.view&fDocumentId=1534

6. *Шутова, Н.П.* [Театр] [Электронный ресурс] = Theatre : учебно - методическое пособие по английскому языку для студентов музыкального факультета очной и заочной форм обучения / ФГБОУ ВПО "Красноярская государственная академия музыки и театра", Кафедра гуманитарных и общих дисциплин ; сост. Н. П. Шутова. – 1 файл в формате PDF. – Красноярск: [Б.и.], 2012. – 29 с. – Режим доступа: 1645

7. *Шутова, Н.П.* Concert [Электронный ресурс]: учебно - методическое пособие по английскому языку для студентов музыкального факультета очной и заочной форм обучения / ФГБОУ ВПО "Красноярская государственная академия музыки и театра", Кафедра гуманитарных и общих дисциплин; сост. Н.П.Шутова. – 1 файл в формате PDF. – Красноярск: [Б.и.], 2012. – 33 с. : мяг. – Режим доступа:
http://192.168.0.239/action.php?kt_path_info=ktcore.actions.document.view&fDocumentId=1533.

Журналы

1. Иностранные языки в школе.
2. Английский язык (приложение к газете Издательского дома «Первое сентября»).

6.3 Необходимые базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

- 1 [Электронная библиотечная система федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Сибирский государственный институт искусств имени Дмитрия Хворостовского» \(ЭБС СГИИ имени Д. Хворостовского\)](http://192.168.2.230/opac/app/webroot/index.php). – URL: <http://192.168.2.230/opac/app/webroot/index.php> (в локальной сети вуза) или <http://80.91.195.105:8080/opac/app/webroot/index.php> (в сети интернет).
- 2 Электронная библиотечная система Издательства «Лань». - URL: <https://e.lanbook.com>
- 3 Электронная библиотечная система «Юрайт». - URL: <https://urait.ru/catalog/organization/1E5862E7-1D19-46F7-B26A-B7AF75F6ED3D>
- 4 Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU. - URL: http://elibrary.ru/org_titles.asp?orgsid=13688
- 5 Национальная электронная библиотека - проект Российской государственной библиотеки. - URL: <https://rusneb.ru/>
- 6 Информационно-правовая система "Консультант Плюс". - Доступ осуществляется со всех компьютеров локальной сети вуза.

Интернет-ресурсы

Образовательные Интернет-ресурсы по английскому языку:

BBC Learning English www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish

<http://study-english.info> – Сайт для изучающих английский язык, студентов, преподавателей вузов и переводчиков

<http://www.mystudy.ru> – Английская грамматика на MyStudy.ru

<http://www.homeenglish.ru/Grammar.htm> - Английская грамматика на HomeEnglish.ru

<http://www.study.ru/support/handbook> - Справочник по грамматике английского языка на Study.ru

<http://www.grammar.sourceword.com> – Практическая грамматика английского языка на Grammar.Sourceword.com

<http://www.native-english.ru/grammar> - Практическая грамматика английского языка на Grammar.Sourceword.com - Грамматика английского языка на Native-English.ru

<http://filolingvia.com/publ/90> - Советы психологов - как выучить английский - каталог статей

<http://www.lexicool.com/russian-dictionary-translation.asp> - Русско-английский перевод онлайн, словари и ресурсы

http://www.classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekty/html/unnamed.html – Комиссаров В. Н. "Теория перевода (лингвистические аспекты)"

<http://nikitindima.name> – Блог преподавателя английского языка Дмитрия Никитина, посвящённый актуальным вопросам изучения английского языка и языкознания.

<http://adelanta.info> – Разнообразная страноведческая информация про Англию, Великобританию, английский язык.

<http://www.britannica.com> – Энциклопедия Британика

http://en.wikipedia.org/wiki/Talk:Universal_value – Википедия

Полезные фразы – деловой английский язык (Useful expressions – Business language) – На данном сайте приведены английские выражения, наиболее часто используемые в деловой среде, а также имеются аудио файлы к ним.

7. Фонд оценочных средств

Шкалы оценивания и критерии оценки

Контрольная работа / тест позволяет оценить следующие знания, умения, навыки:

знания:

- современные средства информационно коммуникационных технологий;
- языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры), необходимый и достаточный для общения в различных средах и сферах речевой деятельности;
- языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры), необходимый для общения в различных средах и сферах речевой деятельности.

умения:

- воспринимать на слух и понимать содержание аутентичных общественно политических, публицистических (медийных) и прагматических текстов, относящихся к различным типам речи, выделять в них значимую информацию;
- понимать содержание научно - популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов;
- выделять значимую информацию из прагматических текстов справочно-информационного и рекламного характера;
- вести диалог, соблюдая нормы речевого этикета, используя различные стратегии; выстраивать монолог;
- составлять деловые бумаги, в том числе оформлять Curriculum Vitae/Resume и сопроводительное письмо, необходимые при приеме на работу;
- вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), запись тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблеме;
- поддерживать контакты при помощи электронной почты.

владение:

- грамматическими категориями изучаемого иностранного языка.

Критерии оценки контрольной работы / теста

1. Пятибалльная система оценивания

Критерии оценки качества выполнения контрольной работы/теста

критерии	оценка			
	2 (неудовлетворительно)	3 (удовлетворительно)	4 (хорошо)	5 (отлично)
Владение языковыми средствами/выполнение заданий	ниже 50% правильных ответов.	50-64% правильных ответов;	65-79% правильных ответов	80-100% правильных ответов

2. Система зачтено/ не зачтено

Критерии оценки качества выполнения контрольной работы/теста

критерии	зачтено/не зачтено	
	не зачтено	зачтено
Владение языковыми средствами/выполнение заданий	ниже 50% правильных ответов.	50-100% правильных ответов.

Подходы к отбору содержания, разработке структуры теста.

Тест может состоять из нескольких разделов: «Лексика», «Грамматика», «Чтение». В разделы «Лексика» и «Грамматика» включены задания с выбором одного правильного ответа, на дополнение предложений правильными лексическими и грамматическими структурами. В разделе «Чтение» проверяется сформированность умений выборочного и/или полного и точного понимания предложенных текстов по широкой специальности магистранта, а также умение извлекать детальную информацию из прочитанного текста.

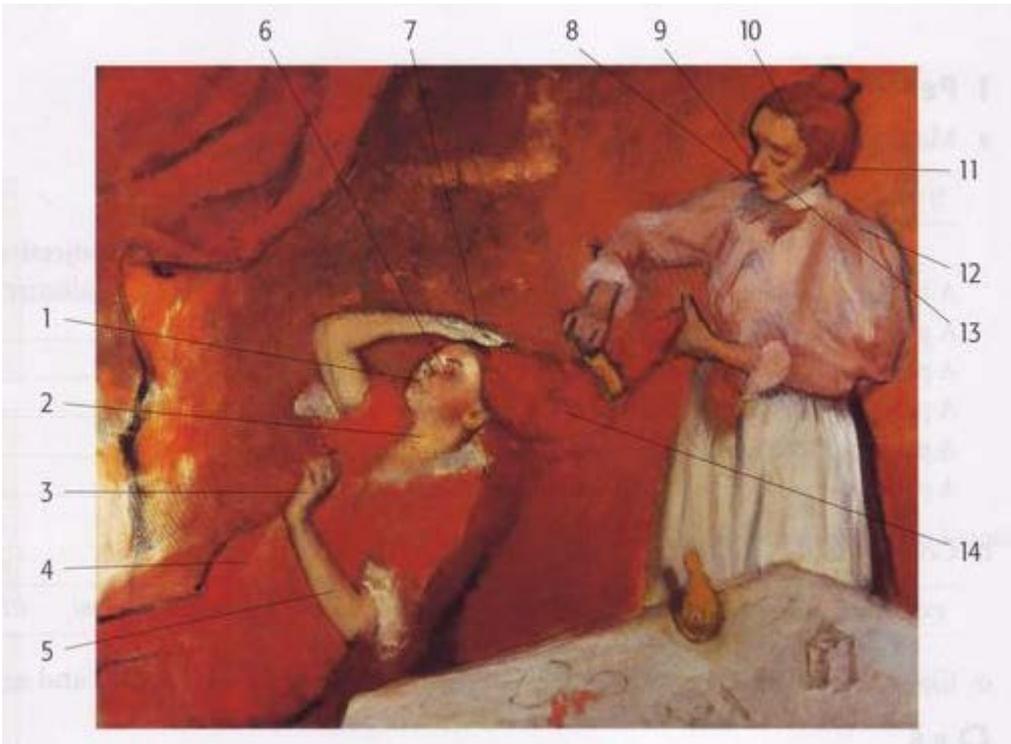
1. Тематика заданий текущего контроля

Типовая контрольная работа (демоверсия):

VOCABULARY

Match the words and the pictures.

head face hair arm(s) shoulder(s) neck eye(s)
mouth nose hand(s) finger(s) ear(s) stomach lip(s)



ОТВЕТ:

1 mouth 2 neck 3 hand(s) 4 stomach 5 arm(s) 6 eye(s) 7 finger(s)
8 lip(s) 9 nose 10 head 11 ear(s) 12 shoulder(s) 13 face 14 hair

What part of the body do we use to... ?

- 15. see _____**
- 16. hear _____**
- 17. smell _____**
- 18. kiss _____**
- 19. touch _____**
- 20. smile _____**

ОТВЕТ:

15 eyes 16 ears 17 nose 18 lips 19 hands/fingers 20 mouth/lips

GRAMMAR



21. Read the museum guide's description of the painting. Write the verbs in the present continuous.

As you can see, it **1 is raining** (rain) in this picture, and most of the people **2 _____** (carry) umbrellas. The two children on the right are the artist's daughters. They **3 _____** (play) with a ball, and their mother, the artist's wife, **4 _____** (watch) them closely. On the left of the picture, a young man and a woman **5 _____** (sit) at a café table. They **6 _____** (drink) coffee. They **7 _____** (not/talk), but I think they are happy together. There is a woman in the middle of the picture. She **8 _____** (not/smile), and she doesn't have an umbrella. What **9 _____** (she/do)? Maybe she **10 _____** (wait) for her husband, and she **11 _____** (think) 'He is late, and I **12 _____** (get) cold and wet.

ОТВЕТ:

2. are carrying

3. are playing

4. is watching

5. are sitting

6. are drinking

Put the verb in brackets into a correct form.

7. are not talking

8. is not smiling

9. is she doing

10. is waiting

11. is thinking

12. am getting

22. Leonardo da Vinci (paint) *The Last Supper*.

Ответ: painted

23. Vincent van Gogh (die) in 1890.

Ответ: died

24. The museum (close) at 2.00.

Ответ: closes

25. Who (write) this song?

Ответ: wrote

26. I am sure they (win).

Ответ: will win

PRACTICAL ENGLISH

27. Use the phrases below to make a story (15-20 sentences) about your Daily routine.

1. wake up (early/late)

13. go home

2. get up

14. go to one's English/Italian class

3. have a shower/a bath

15. go to the gym

4. get dressed

16. get home

5. have breakfast

17. make the dinner

6. go to work/university

18. have dinner

7. get to work/university

19. take the dog for a walk

8. have a coffee

20. watch TV

9. start work/studies

21. do one's English/Italian homework

10. have lunch

22. go to bed

11. go shopping

23. sleep (for seven hours)

12. finish work/studies

Ответы у всех будут разными, так как это мини сочинение. Вариант:

I usually wake up very early, at 6 o'clock. I get up, drink a glass of water, have a shower and get dressed. I always have breakfast and I try to make my breakfast delicious because this is the beginning of my day which should be very good. After breakfast I go to university by bus, but sometimes I walk. Also, I seldom take a taxi, but, frankly speaking, it is expensive for me: I remember about this as I want to buy some nice things during the month and not to spend all my money for the taxi. Anyway, I get to university at 8:50, have a coffee and talk to my friends. Classes start at 9 o'clock and finish at 13:20 or at 15:20. At 13:20 I have lunch. My groupmates and I, we always go to the canteen, buy some food and eat together. After university, I go to work. I work at a school of arts. I teach children. I like my job very much because I love watching my pupils develop their skills. I finish work at 18:00 and go home. After work, I often go shopping too. I usually get home at 20:00. However, three times a week I also go to the gym. Then I get home at 21:00 and take the dog for a walk. My husband makes the dinner and we have dinner. We can watch an interesting film. Then I do my homework and go to bed early because next day I must wake up early again.

28. Write a mini-composition "Times I like" (5-10 sentences).

Ответы у всех будут разными, так как это мини сочинение. Варианты:

- 1) My favourite time of the day is 10 o'clock at night, because it's when I finish training and I can start to relax and enjoy the evening. My favourite day of the week is Thursday, because I don't work on Friday, so for me the weekend begins on Thursday night. My favourite month is July because it's the month when I have my holiday. My favourite season is the spring. One of my hobbies is gardening and my garden is really beautiful in the spring. My favourite public holiday is Christmas. My family live very far away, and it's the only time when I can see them.
- 2) My favourite time of the day is the morning because I get up early and feel full of energy. My favourite day of the week is Friday because it's the end of the week and I can go home for the weekend. My favourite month is December because here in Thailand it's when you can see a lot of flowers. My favourite season is winter, because in winter it's nice temperature and it's when I feel comfortable. The summer here is very hot. My favourite public holiday is Thai New Year in April. It's a water festival, and people throw water at each other and everyone is very happy.

READING

29. Read the article and mark the sentences T (true) or F (false).

1. *Imagine* was a hit three times.
2. Yoko Ono helped to write *Imagine*.
3. Ono wrote poems for John Lennon.
4. Lennon never said that Yoko helped him with the song.
5. *Imagine* was written in two places.
6. John Lennon opened the new Liverpool Airport.

ОТВЕТ:

1 T 2 T 3 F 4 F 5 T 6 F

30. Read the article again. Number the sentences in the order that things happened.

- A John Lennon read Ono's poems.
- B John Lennon wrote *Imagine*.
- C Yoko Ono helped her little brother.
- D John Lennon spoke about the song in an interview.
- E Liverpool Airport was renamed John Lennon Airport.
- F Yoko Ono spoke about the song on a TV programme.
- G The song became a hit again when Lennon died.
- H The song became popular again after September 11th 2001.

ОТВЕТ:

1 C 2 A 3 B 4 D 5 G 6 H 7 E 8 F



Who wrote *Imagine*?

Imagine, John Lennon's most famous song, was recently voted 'Britain's favourite song of all time'. It's an idealistic song about peace and the hope for a better world. 'Imagine all the people living life in peace.' The song was a big hit in 1971, and again in 1980 when Lennon was murdered in New York. It became a hit for a third time after the terrorist attacks of September 11th 2001.

But who really wrote the song? Until recently the answer to this question was always John Lennon. But on a TV programme this week Lennon's wife, Yoko Ono, spoke for the first time about how she, in fact, helped to write the song.

Ono said that the idea and inspiration for *Imagine* came from some of her poems that John Lennon was reading at that time. The poems began with the word 'Imagine': 'Imagine a raindrop, Imagine a goldfish.' Ono said, 'When I was a child in Japan during the Second World War my brother and I were terribly hungry. I imagined delicious menus for him and he began to smile. If you think something is impossible, you can imagine it and make it happen.'

In an interview just before he died, Lennon admitted that Yoko deserved credit for *Imagine*. He said, 'A lot of it – the lyrics and the concept – came from her, from her book of poems, imagine this, imagine that.' Lennon said that he was 'too macho' to share the credit with her at the time.

Ono said that some of the song was written when they were flying across the Atlantic and the rest was written on the piano in their bedroom at their home in England. Ono said, 'The song speaks about John's dream for the world. It was something he really wanted to say.' *Imagine* became a popular song for peace activists everywhere.

In March 2002 the airport in his home town of Liverpool was re-named John Lennon Airport. A sign above the main entrance has a line from *Imagine*: 'Above us only sky'.

Adapted from a British newspaper



Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков

Предлагаемые рекомендации адресованы преподавателям для соблюдения преемственности в выборе методов, приемов, форм и средств обучения. При необходимости рекомендации могут быть дополнены и скорректированы в зависимости от:

- особенностей магистранта,
- условий обучения (например, увеличения часов на самостоятельную работу);
- изменения целей обучения и т.д.

В целях реализации учебной программы преподавателю предоставлено право выбора и использования тех или иных методик обучения, а также учебников, учебных пособий и электронных образовательных ресурсов, которыми располагает библиотека СГИИ.

В процессе изучения дисциплины предусмотрены следующие формы контроля: текущий, промежуточный контроль (контрольный урок, зачет, экзамен), итоговый контроль (экзамен), контроль самостоятельной работы магистрантов.

Текущий контроль направлен на получение информации об уровне сформированности умений в пределах каждой лексической или грамматической темы. Осуществляется в течение двух семестров путём тестирования и выполнения письменных заданий по различным видам речевой деятельности.

Промежуточный контроль осуществляется в форме экзамена в конце 1 семестра, контрольного урока в конце 2 семестра, зачета в конце 3 семестра.

Итоговый контроль по дисциплине проводится по окончании курса в форме экзамена и направлен на получение информации о владении содержанием курса.

Контроль самостоятельной работы магистрантов осуществляется в течение всех двух лет обучения. Формы контроля: контрольные работы, тестирование. Результаты контроля самостоятельной работы магистрантов учитываются при осуществлении промежуточного контроля по дисциплине.

Структура зачета

Во время зачета магистранты выполняют тестирование / контрольную работу по изученному материалу. Работа может состоять из нескольких разделов: «Лексика», «Грамматика», «Чтение». В разделы «Лексика» и «Грамматика» включены задания с выбором одного правильного ответа, на дополнение предложений правильными лексическими и грамматическими структурами. В разделе «Чтение» проверяется сформированность умений выборочного и/или полного и точного понимания предложенных текстов по широкой специальности магистранта, а также умение извлекать детальную информацию из прочитанного текста.

Критерии выставления зачетов

Ответ студента оценивается по системе «зачтено»/«не зачтено».

«Зачтено» - магистрант показывает владение лексико-грамматическим материалом, при работе с текстом не допускает грубых ошибок и не искажает смысла прочитанного;

«Не зачтено» - магистрант не владеет лексико-грамматическим материалом, при работе с текстом допускает большое количество грубых ошибок, не понимает общего смысла прочитанного.

Структура экзамена

Во время экзамена магистранты выполняют тестирование / контрольную работу по изученному материалу. Работа может состоять из нескольких разделов: «Лексика», «Грамматика», «Чтение». В разделы «Лексика» и «Грамматика» включены задания с выбором одного правильного ответа, на дополнение предложений правильными лексическими и грамматическими структурами. В разделе «Чтение» проверяется сформированность умений выборочного и/или полного и точного понимания предложенных текстов по широкой специальности магистранта, а также умение извлекать детальную информацию из прочитанного текста.

Критерии оценок:

«Отлично» - магистрант демонстрирует хорошее владение лексико-грамматическим материалом, при работе с текстом не искажает смысла прочитанного, допускает 1-2 ошибки и может исправить их по просьбе преподавателя;

«Хорошо» - магистрант допускает 1-2 ошибки в лексико-грамматическом материале, при работе с текстом допускает 3-4 ошибки, не искажающие смысловое содержание текста и не затрудняющие понимание;

«Удовлетворительно» - магистрант допускает фактические ошибки в лексико-грамматическом материале, при работе с текстом магистрант обнаруживает общее понимание содержания текстов, но допускает неточности.

«Неудовлетворительно» - магистрант не выполняет работу с текстом или допускает при работе огромное количество ошибок, обнаруживает непонимание текста, искажает его смысл, не знает изученного лексико-грамматического материала.

8. Методические рекомендации

Методические указания для студентов-магистрантов по освоению дисциплины «Иностранный язык (английский)» разработаны в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 53.04.03 Искусство народного пения и рабочей программой дисциплины «Иностранный язык (английский)».

Цель методических рекомендаций - обеспечить студенту оптимальную организацию процесса изучения дисциплины, а также выполнения различных форм самостоятельной работы.

В современных условиях одним из важнейших требований к специалисту высокого уровня является умение самостоятельно пополнять свои знания, ориентироваться в потоке научной и культурной информации.

Приступая к изучению дисциплины «Иностранный язык», студенты-магистранты должны ознакомиться с рабочей программой дисциплины, настоящими методическими указаниями, фондом оценочных средств, а также с учебной, научной и методической литературой, имеющейся в библиотеке Института, получить доступ в электронные библиотечные системы, получить в библиотеке рекомендованные учебники и учебно-методические пособия, завести новую рабочую тетрадь для работы на занятиях и выполнения заданий самостоятельной работы.

Для обеспечения систематической и регулярной работы по изучению дисциплины и успешного прохождения промежуточных и итоговых контрольных испытаний студенту-магистранту рекомендуется придерживаться следующего порядка обучения:

1. Регулярно изучать каждую тему дисциплины, используя различные формы индивидуальной работы.
2. Согласовывать с преподавателем виды работы по изучению дисциплины.
3. По завершении отдельных тем передавать выполненные работы (переводы) преподавателю.

Для оптимизации процесса обучения английскому языку и возможности использовать его выпускниками вуза в их профессиональной и повседневной деятельности курс обучения строится с учётом основных требований:

- предшествующий языковой и речевой опыт магистрантов;
- взаимосвязанность в обучении различным видам речевой деятельности;
- профессиональные потребности магистрантов при создании коммуникативных ситуаций речевого общения.

В основу курса магистратуры по дисциплине «Иностранный язык» положены следующие методические принципы:

- использование компьютерных технологий в образовательном процессе;
- интеграция основных речевых навыков и умений;
- коммуникативная направленность заданий;
- контекстуальное введение лексики;
- применение полученных умений и навыков на практике;
- учёт междисциплинарных связей и предметов.

Одним из традиционных видов заданий, выполняемых магистрантами, является индивидуальное чтение статей по основной специальности. Первоочередная задача этого вида учебной деятельности – научить магистрантов чтению текстов по специальности, пониманию их и грамотному извлечению профессионально значимой информации. Индивидуальное чтение представляет собой чтение экстенсивное, которое предполагает умение самостоятельно читать большой объем текста с высокой скоростью, сосредотачиваясь при этом на содержательной стороне прочитанного. Для выполнения заданий по индивидуальному чтению магистрантам необходимо подобрать требуемый объем текстов (100 000 знаков) непосредственно по своей специальности. Это должны быть научные статьи, написанные носителями изучаемого языка и изданные в течение последнего десятилетия. Найти такие статьи в «бумажном» виде довольно сложно, однако сегодня имеется прекрасный источник информации – Интернет, где можно отыскать самые современные научные публикации практически по любой специальности. Все ведущие научные журналы имеют он-лайн версии, где можно ознакомиться с публикуемыми в них статьями и обзорами. Однако для этого магистрантам необходимо хорошо владеть навыками поиска информации в глобальной сети, правильно подбирать ключевые слова и тщательно оценивать результаты, предложенные поисковиком.

Реализация задач обучения магистрантов обеспечивается также наличием специально разработанных учебных пособий. Профессионально-ориентированные учебно-методические комплексы по иностранному языку нового поколения, предназначенные для магистрантов музыкального вуза, должны включать оригинальные материалы Интернет-ресурсов, а также задания по аудированию, выполняемым с помощью компьютера. Пособия необходимо дополнять методическими рекомендациями для преподавателей, в которых даны справочные материалы и описание самостоятельной работы магистрантов в компьютерной обучающей среде, а также материалами для аудирования на компакт-диске.

На занятиях ведётся работа с текстами из аутентичных источников, которые часто подбираются вместе с профилирующими кафедрами и используются при изучении специальности. При работе над развитием и совершенствованием необходимых и достаточных для общения с носителями языка навыков и умений неподготовленной устной речи надо шире использовать реальные жизненные ситуации (участие магистрантов в фестивалях, конкурсах, научных конференциях, зарубежные гастроли и т.п.).

Обучая коммуникации на английском языке и ставя задачу довести лингвокультурологическую компетенцию магистранта до уровня, позволяющего ему общаться с носителями языка, необходимо максимально использовать оригинальные аудио-, видео- и интернет-материалы, ситуации общения с иностранными музыкантами, приезжающими в Красноярск для участия в конкурсах, концертах, мастер-классах, и студентами-иностранцами, обучающимися в вузах нашего города, которые, как показывает практика, охотно идут на контакт с нашими студентами, разговаривая с ними на английском языке как на уроке, так и вне его.

Самостоятельная работа по дисциплине «Иностранный язык» занимает одно из ключевых мест в общей системе языковой подготовки магистрантов.

Самостоятельная работа должна представлять единство трех взаимосвязанных форм:

1. Внеаудиторная самостоятельная работа;
2. Аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
3. Творческая, в том числе научно-исследовательская работа.

Виды внеаудиторной СРС разнообразны:

- занятия в лингафонном кабинете (аудирование или прослушивание аудиоматериалов, просмотр видеofilмов на изучаемом языке);
- выполнение домашних заданий разнообразного характера. Это - решение задач; чтение, перевод и пересказ аутентичных профессионально-ориентированных текстов; подбор и изучение литературных источников;
- выполнение индивидуальных заданий, направленных на развитие у студентов самостоятельности и инициативы. Индивидуальное задание может получать как каждый студент, так и часть студентов группы;
- подготовка к участию в научно-теоретических конференциях, олимпиадах и др.;
- работа с Интернет-ресурсами.

Аудиторная самостоятельная работа может реализовываться при проведении практических занятий. В аудитории необходимо контролировать усвоение материала основной массой магистрантов путем проведения экспресс-опросов по конкретным темам, тестового контроля знаний, опроса магистрантов в форме игры и т. д.

Самостоятельная работа призвана обеспечить:

- осознанную и систематическую отработку языкового и речевого учебного материала;
- выработку навыков восприятия и анализа аутентичных иноязычных текстов и отработку формируемых стратегий работы с ними, как на уровне рецепции, так и на уровне продукции;
- формирование навыков критического мышления, аргументации, поиска путей самостоятельного решения поставленной коммуникативной и/или исследовательской задачи;
- развитие и совершенствование творческих способностей при самостоятельном изучении и решении коммуникативной задачи.

Для решения первой задачи магистрантам предлагаются разные типы языковых и речевых заданий, тесты, лабораторные работы, направленные на отработку изучаемого учебного материала. Результаты работы проверяются и обсуждаются на практических занятиях.

Для решения второй задачи широко используются учебные и аутентичные печатные, аудио- и видеотексты разных типов и жанров, а также памятки-инструкции, направленные на алгоритмизацию действий, связанных с пониманием текстовой информации в нужном объеме для решения коммуникативной задачи.

Для реализации третьей и четвертой задач необходимо регулярно использовать проектные и исследовательские формы работы, связанные с необходимостью самостоятельного поиска, систематизации необходимой информации, определении степени ее достоверности, выбора путей решения поставленной проблемы и аргументации собственной позиции по рассматриваемой ситуации/ проблеме. Проверка выполнения подобных заданий осуществляется как на практических занятиях (в том числе и в форме мини-конференций) посредством устных выступлений/ презентаций студентов и их коллективного обсуждения, так и с помощью письменных самостоятельных (контрольных, творческих, исследовательских) работ.

Основным содержанием самостоятельной работы при обучении иностранному языку в магистратуре является выполнение, в частности, таких заданий, как подготовка презентации по изученной тематике на английском языке в программе Power Point; составление глоссария по тематике специальности с применением компьютерных программ; сравнение систем машинного перевода; работа с словарями типа «Тезаурус». Для самостоятельной подготовки докладов и презентаций на иностранном языке магистранты должны уметь использовать материалы специализированных веб-сайтов, где публикуются тематические статьи и ведутся обсуждения актуальных вопросов современной науки. Они также должны уметь пользоваться современными поисковыми системами (Google, Yandex, Yahoo и другими), правильно подбирать ключевые слова для обеспечения оптимальных результатов поиска. Обработка полученной иноязычной информации также производится с использованием возможностей персонального компьютера. Результаты оформляются в программе MS Word, презентаций в программе Power Point.

Помимо обучения магистранта самостоятельно работать с электронными ресурсами на иностранном языке, в программе заложена также задача совершенствования навыков самостоятельной работы с иноязычной литературой по специальности: самостоятельного поиска статей и монографий по интересующей тематике, аналитического чтения, текстовой обработки оригинальных материалов.

Самостоятельная работа имеет такое же **методическое и материальное обеспечение, как и аудиторные занятия** по иностранному языку.

При определении итоговой оценки за курс иностранного языка 30% ее должна составлять оценка самостоятельной работы студентов.

Характер внеаудиторной СРС определяется интересами магистрантов (встречи с носителями языка, с зарубежными музыкантами, туристические и гастрольные поездки, подготовка докладов и презентаций на иностранном языке и др.). Самостоятельная работа магистранта по заданию преподавателя, выполняемая во внеаудиторное время, должна быть организована таким образом, чтобы, с одной стороны, обеспечить выполнение практических целей, зафиксированных в программе, а с другой – дать возможность магистранту овладеть ее «тактикой», которая позволила бы ему по окончании обучения не только поддерживать достигнутый уровень владения иностранным языком, но и совершенствовать его. Ведущую роль в самостоятельной работе магистрантов играют учебные материалы. Характер учебных материалов, предлагаемых для самостоятельной работы, находится в соответствии с ее назначением и определяет ее виды.

Формы контроля уровня обученности магистрантов

В процессе изучения дисциплины предусмотрены следующие формы контроля: текущий, промежуточный контроль (экзамен), контроль самостоятельной работы магистрантов.

Текущий контроль направлен на получение информации об уровне сформированности умений в пределах каждой лексической или грамматической темы. Осуществляется в течение четырёх семестров путём тестирования, устного опроса по темам курса, и выполнения письменных и устных заданий по различным видам речевой деятельности.

Промежуточный контроль проводится по окончании курса в форме экзамена и направлен на получение информации о владении содержанием курса.

Контроль самостоятельной работы магистрантов осуществляется в течение всех четырёх семестров. Формы контроля: устный опрос, тестирование, презентации, контрольные работы, участие в работе научно-практических конференций, и т.д. Результаты контроля самостоятельной работы магистрантов учитываются при осуществлении промежуточного контроля по дисциплине.

Структура экзамена

1. Изучающее чтение и письменный перевод со словарём оригинального профессионально - ориентированного текста с иностранного языка на русский язык. Объем 1500 печатных знаков. Время выполнения работы – 45 минут.

Оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать информацию, содержащуюся в тексте.

2. Беглое (просмотровое) чтение и устное реферирование на иностранном языке оригинального текста по специальности объемом 1200 печатных знаков без использования словаря. Время на подготовку – 5 минут.

Оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов, выявить основные положения автора и изложить их в краткой форме.

3. Ситуативно-обусловленная беседа с преподавателем на учебную, научную, профессиональную, социальную, страноведческую тематику на английском языке. Объем высказывания – не менее 20 предложений, правильно оформленных в языковом отношении и отвечающих поставленной коммуникативной задаче.

Оцениваются навыки владения неподготовленной диалогической речью с точки зрения адекватной реализации коммуникативного намерения, логичности, связности, нормативности высказывания.

Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе.

Критерии оценки:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности.

«Отлично» - полный перевод (100%) адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст - грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно;

«хорошо» - полный перевод (100%-90%). Встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения;

«удовлетворительно» - фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведен не полностью (2/3 – 1/2) или с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста.

«неудовлетворительно» - неполный перевод (менее 1/2). Непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности.

«Отлично»- текст передан в сжатой форме адекватно содержанию текста, ограничен меньшим объемом, полное изложение основного содержания фрагмента текста;

«хорошо» - текст передан семантически адекватно, ограничен меньшим объемом, но содержание передано не достаточно полно;

«удовлетворительно»- текст передан в сжатой форме с существенным искажением смысла.

«неудовлетворительно» - передано менее 50 % основного содержания текста, имеется существенное искажение содержания текста.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью магистранта. Объем высказывания - 20-25 предложений; ответы на вопросы экзаменаторов. При беседе с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой магистранта оцениваются умения монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и умения диалогической речи, позволяющие ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

«Отлично» - речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции, если допускаются ошибки, то тут же исправляются говорящим. Стиль научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Объем высказывания соответствует требованиям. Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы;

«хорошо» - при высказывании встречаются грамматические ошибки. Объем высказывания соответствует требованиям или не составляет более чем 20-25 предложений. Вопросы говорящий понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Научный стиль выдержан в 70-80% высказываний;

«удовлетворительно» - при высказывании встречаются грамматические ошибки, иногда очень серьезные. Объем высказывания составляет не более 1/2. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Научный стиль выдержан не более чем в 30-40% высказываний.

«неудовлетворительно» - неполное высказывание (менее 1/2), более 15 грамматических / лексических / фонетических ошибок, грамматически неоформленная речь.

При трёх частных оценках выставляется:

«Отлично», если в частных оценках не более одной оценки **«хорошо»**, а остальные **«отлично»**.

«Хорошо», если в частных оценках не более одной оценки **«удовлетворительно»** или **«отлично»**, а остальные **«хорошо»**.

«Удовлетворительно», если в частных оценках не более одной оценки **«хорошо»** или **«отлично»**, а две другие **«удовлетворительно»**.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам изучения дисциплины

Согласно учебному плану формы контроля знаний по дисциплине включают экзамен (1 семестр), зачёт (2 семестр), четыре межсессионных аттестации и итоговый экзамен (4 семестр). Результаты обучения студентов английскому языку контролируются преподавателем на отдельных занятиях (текущий контроль), по завершении изучения отдельной темы или цикла занятий (периодический контроль) и по завершении этапа/курса обучения иностранному языку (итоговый контроль). В рамках контрольно-оценочной технологии используются разные виды контроля: индивидуальный, фронтальный, комбинированный. Объектами контроля как обязательного компонента процесса обучения иностранному языку являются приобретаемые магистрантами знания (филологические и страноведческие), уровень сформированности речевых навыков и умений.

Формы текущего контроля успеваемости:

- устное монологическое и диалогическое высказывание – еженедельно; на зачете;
- обсуждение/прослушивание аутентичных текстов, включая лекции и новости – еженедельно;
- письменное резюме, пересказ прочитанного – еженедельно;
- изложение /сочинение/ резюме – еженедельно.

Формы контроля самостоятельной работы:

- устная аннотация прочитанной литературы;
- изложение на иностранном языке содержания прослушанного текста;

Результативность самостоятельной работы магистрантов во многом определяется наличием активных методов ее контроля, среди которых выделяют:

- входной контроль знаний и умений магистрантов при начале изучения очередной дисциплины;
- текущий контроль, то есть регулярное отслеживание уровня усвоения материала на лекциях, практических и лабораторных занятиях;
- промежуточный контроль по окончании изучения раздела или модуля курса;
- самоконтроль, осуществляемый магистрантом в процессе изучения дисциплины при подготовке к контрольным мероприятиям;
- итоговый контроль по дисциплине в виде зачета или экзамена;
- контроль остаточных знаний и умений спустя определенное время после завершения изучения дисциплины.

Объектом контроля являются коммуникативные умения во всех видах речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо), ограниченные тематикой и проблематикой изучаемых разделов курса. Современная организация контрольно-оценочного этапа учебного процесса базируется на параметрах речевой деятельности, которые лежат в основе критериев, используемых для оценки качественных показателей сформированности коммуникативной компетенции.

Критерии оценки монологической речи:

- соответствие содержания высказывания заданию;
- беглость и выразительность речи;
- смысловая связность высказывания;
- реализация намерения / установки;
- соответствие социолингвистическим параметрам ситуации;
- адекватный выбор лексико-грамматических единиц;
- диапазон (разнообразие) используемых речевых средств;
- грамматическая правильность;
- точность выражения замысла.

Критерии оценки диалогической речи:

- владение стратегиями ведения диалога;
- использование различных типов реплик / клише;
- гибкость в развитии темы общения;
- использование стратегий сотрудничества;
- беглость и эмоциональность речи;
- соответствие социолингвистическим параметрам ситуации;
- адекватный выбор лексико-грамматических единиц;
- диапазон используемых речевых средств;
- грамматическая правильность.

Критерии оценки понимания при аудировании: пользование разными стилями / стратегиями восприятия текстов на слух:

- адекватный заданию выбор стратегии понимания;
- соблюдение временных параметров при выполнении задания;
- использование зрительных опор;
- гибкость восприятия по отношению к типу текста;
- диапазон владения речевыми средствами;
- восприятие социолингвистических / социокультурных элементов текста; корреляция стратегии понимания и объема информации.

Критерии оценки письменной речи:

- соблюдение формата соответствующего типа письменного текста;
- смысловая связность и целостность изложения;
- учет социолингвистических параметров ситуации;
- адекватный намерению выбор речевых средств;
- соблюдение стилистических норм;
- точность выражения замысла;
- диапазон используемых речевых средств;
- использование текстовых коннекторов;
- грамматическая правильность.

Следует отметить и все шире проникающие в учебный процесс обучающе-контролирующие системы, которые позволяют магистранту самостоятельно изучать ту или иную дисциплину и одновременно контролировать уровень усвоения материала. Весьма полезным может быть тестовый контроль знаний и умений магистрантов, который отличается объективностью, экономит время преподавателя, в значительной мере освобождает его от рутинной работы и позволяет в большей степени сосредоточиться на творческой части преподавания. Этот метод обладает высокой степенью дифференциации испытуемых по уровню знаний и умений и очень эффективен при реализации рейтинговых систем, дает возможность в значительной мере индивидуализировать процесс обучения путем подбора индивидуальных заданий для практических занятий, индивидуальной и самостоятельной работы, позволяет прогнозировать темпы и результативность обучения каждого магистранта. Тестирование помогает преподавателю выявить структуру знаний магистрантов и на этой основе переоценить методические подходы к обучению по дисциплине, индивидуализировать процесс обучения.

Курс обучения заканчивается итоговым экзаменом (IV семестр). Его целью является проверка готовности магистранта к пользованию иностранным языком. Поэтому форма экзамена должна воспроизводить ситуации чтения, устной речи и письма, наиболее типичные для разных видов профессиональной деятельности.

Согласно учебному плану в середине каждого семестра проводится межсессионная аттестация в качестве промежуточной формы проверки усвоения лексико-грамматического материала, а также различных видов речевой деятельности. Это способствует закреплению умений и навыков, интенсифицирует учебный процесс, организует его последовательность и целостность.

Вариант контрольных вопросов и требования, предъявляемые к магистрантам на вступительном экзамене и итоговом экзамене по английскому языку

Вступительный экзамен в магистратуру

На вступительных испытаниях поступающий обязан продемонстрировать прежде всего навыки и умения, обеспечивающие практическое владение иностранным языком в социальной и профессиональной коммуникации и межличностном общении.

Вступительный экзамен по английскому языку основывается на требованиях ФОС в рамках следующих параметров:

- Лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера.
- Грамматические навыки, обеспечивающие коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном общении; основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи.
- Чтение. Виды текстов: аутентичные тексты по широкому и узкому профилю специальности.
- Письмо. Виды речевых произведений: аннотация, реферат.

Экзаменационное испытание проводится в виде письменного тестирования и состоит из двух этапов.

1. Лексико-грамматический тест с выбором ответов из предложенных вариантов (multiple choice).

2. Чтение иностранного текста и выполнение заданий на проверку понимания прочитанного текста.

Письменный экзамен по иностранному языку ограничен промежутком времени. Необходимые записи ведутся абитуриентом на бланках – специальных листах, выдаваемых экзаменатором.

ПРОЦЕДУРА ЭКЗАМЕНА

Экзамен состоит из двух этапов.

Первый этап

Выполнение лексико-грамматического теста (время ограничено). Тест выполняется без предварительной подготовки на отдельном листе и сдается для проверки. На этом этапе экзамена проверяется уровень сформированности навыков абитуриента в употреблении грамматики иностранного языка и лексики специальности.

Второй этап

Работа с текстом выполняется в ограниченный интервал времени. Для чтения иноязычного текста предлагаются сюжетно-завершенные фрагменты: профессионально-ориентированные тексты, а также тексты страноведческого характера. Понимание прочитанного проверяется выполнением заданий за ограниченный промежуток времени, что дает представление о сформированности или несформированности у абитуриента навыков чтения. Таким образом оценивается уровень владения навыками чтения на иностранном языке.

Требования к пониманию текстов

Абитуриент должен уметь читать про себя и понимать впервые предъявляемые тексты (с целью извлечения необходимой информации), включающие до 5% незнакомых слов, понимаемых из контекста.

Структура итогового экзамена

Экзамен определяет подготовленность магистранта к вступительному экзамену в аспирантуру и состоит из следующих заданий:

1. Изучающее чтение и письменный перевод со словарём оригинального профессионально - ориентированного текста с иностранного языка на русский язык. Объем 1500 печатных знаков. Время выполнения работы – 45 минут.

Оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать информацию, содержащуюся в тексте.

2. Беглое (просмотровое) чтение и устное реферирование на иностранном языке оригинального текста по специальности объемом 1200 печатных знаков без использования словаря. Время на подготовку – 5 минут.
Оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов, выявить основные положения автора и изложить их в краткой форме.
3. Ситуативно-обусловленная беседа с преподавателем на учебную, научную, профессиональную, социальную, страноведческую тематику на английском языке. Объем высказывания – не менее 20 предложений, правильно оформленных в языковом отношении и отвечающих поставленной коммуникативной задаче.
Оцениваются навыки владения неподготовленной диалогической речью с точки зрения адекватной реализации коммуникативного намерения, логичности, связности, нормативности высказывания.

Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе.

Перечень тем и примерные ситуации общения по 3 пункту экзамена

1. Сибирский государственный институт искусств имени Дмитрия Хворостовского.
2. Моя будущая специальность.
3. Культурная жизнь Великобритании и США.
4. Мои увлечения (хобби). Свободное время.
5. Выдающиеся музыканты и их вклад в мировую культуру.

1. Dmitri Hvorostovsky Siberian State Academy of Arts is not only the centre of education but also the centre of cultural life of the city.
2. You have won a prize – a trip to one of the English-speaking capitals. Which one would you prefer to visit and why?
3. You have chosen music as your future profession because
4. People spend their free time in different ways. What about you?
5. Many outstanding musicians contributed to world culture. Speak about one of them.